ταφή sépulture°

15 emplois

Gn. 50: 3 וַיִּמְלֵאוּ-לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם כִּי כֵן יִמְלֵאוּ יָמֵי הַחַיִּים
וַיִּבְכוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם שְׁבַע יָמִים:

Gn 50: 3 καὶ ἐπλήρωσαν αὐτοῦ τεσσαράκοντα ἡμέρας·
οὕτως γὰρ καταριθμοῦνται αἱ ἡμέραι τῆς ταφῆς.
καὶ ἐπένησεν αὐτὸν Αἴγυπτος ἑβδομήκοντα ἡμέρας.

Gn 50: 2 Et Yôséph a ordonné aux médecins qui étaient à son service
d'embaumer son père ÷
et les médecins ont embaumé Israël.

Gn 50: 3 On a rempli / accompli pour lui quarante jours,
car ainsi remplit-on / accomplit-on les jours de l'embaumement
LXX ≠ [car ainsi compte°-t-on les jours de la sépulture°] ÷
et les Egyptiens l'ont pleuré [LXX ont pris-le-deuil pour lui] septante jours.

- Dt 21:23 לֹא־תָלִין נִבְלָתוֹ עַל־הָעֵץ
כִּי־קָבֹר תִּקְבְּרוּנוּ בַיּוֹם הַהוּא כִּי־קָלַלְתָּ אֱלֹהִים תָּלוּי
וְלֹא תִטְמֵא אֶת־אֲדָמַתְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ נַחֲלָה:
- Dt 21:23 οὐκ ἐπικοιμηθήσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ξύλου,
ἀλλὰ **ταφή θάψετε** αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
ὅτι κεκατηραμένος ὑπὸ θεοῦ πᾶς κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου·
καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ.
- Dt 21:22 Lorsqu'il y aura en un homme un péché à jugement de mort
et qu'il aura été mis à mort ÷
et que tu l'auras suspendu à un arbre,
LXX ≠ [Si un homme a commis une faute qui mérite la mort
et qu'il soit mis à mort et que vous le suspendiez au bois] ¹
- Dt 21:23 son cadavre ne passera pas la nuit sur l'arbre [son corps ne couchera pas sur le bois],
mais, (pour ce qui est de) l'**ensevelir**, tu l'**enseveliras** en ce jour-là {= le jour-même}
LXX ≠ [mais vous l'**ensevelirez** dans une **sépulture**^o en ce jour-là] ;
car un [tout] suspendu [+ sur le bois] est une malédiction [maudit] de Dieu ² ÷
ainsi, tu ne rendras pas impur ton sol [ta 'adâmâh],
LXX ≠ [vous ne souillerez pas la terre]
que YHWH, ton Dieu, te donne en héritage.
- Dt 34: 6 וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בְּנֵי בְּאֶרֶץ מוֹאָב מוּל בַּיִת פְּעוֹר
וְלֹא־יָדַע אִישׁ אֶת־קְבֻרָתוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
- Dt 34: 6 καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Γαι ἐν γῆ Μωαβ ἐγγυὸς οἴκου Φογῶρ·
καὶ οὐκ οἶδεν οὐδεὶς τὴν **ταφήν** αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
- Dt 34: 5 Et là est mort Moshèh, serviteur de YHWH, en terre de Mô'âb ÷
sur la bouche [= selon l'ordre] de YHWH.
- Dt 34: 6 Et Il [on] l'a **enseveli** dans la vallée [≠ à Gai],
en terre de Mô'âb, vis-à-vis de Béth-Pe'ôr [proche de la maison de Phogôr] ÷
et nul n'a connu sa **sépulture**^o [sépulture^o], jusqu'à ce jour.

¹ Josèphe interprète “lapidé, puis pendu pendant une journée et enterré sans honneurs et en secret”;
un exégète chrétien cité par Procope y voit au contraire un *husteron-proteron*,
de même que le Rouleau du Temple qui interprète : Vous le pendrez au bois et il mourra.

² Tg N “Quiconque est suspendu au bois est maudit devant YHWH”;
Symmaque “car il a été pendu à cause du blasphème contre Dieu” (Josèphe interprète de même);
Tg Jo : “C’est une offense devant Dieu de pendre un homme” (Rashi : car il est fait à son image);

En Gal. 3:13, Paul inverse l’interprétation péjorative : en devenant “malédiction” en faveur des hommes, Christ les a libérés de la malédiction de la Loi, par laquelle nul ne peut être justifié,
selon qu’il est écrit “maudit quiconque ne met pas en pratique tout ce qui est écrit dans le livre de la Loi “.
L’addition “sur le bois” apparaît aussi dans le Rouleau du Temple,
elle a donc pu être éliminée du TM parce que trop christianisante.
Philon (et Origène) ont encore une interprétation différente : “suspendre” = “mettre son espoir en” [le bois].

2Ch 26:23

וַיִּשְׁכַּב עִזְיָהוּ עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּשָׂדֶה הַקְּבֹרָה אֲשֶׁר לַמְּלָכִים
כִּי אָמְרוּ מִצֹּרַע הוּא
וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ תַחְתָּיו:

2Par 26:23 καὶ ἐκοιμήθη Οζίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ
ἐν τῷ πεδίῳ τῆς ταφῆς τῶν βασιλέων,
ὅτι εἶπαν ὅτι Λεπρός ἐστίν·
καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωθαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

2Ch 26:23 Et 'Ouzzi-Yâhou [*Ozias*] s'est couché avec ses pères
et on l'a enseveli avec ses pères,
dans le champ de la sépulture° qui est pour les [≠ des] rois
car on disait : C'est un lépreux ÷
et Yôthâm, son fils, a régné à sa place.

2Ma 9:15 τοὺς δὲ Ἰουδαίους, οὓς διεγνώκει μηδὲ ταφῆς ἀξιῶσαι,
οἰωνοβρώτους δὲ σὺν τοῖς νηπίοις ἐκρίψειν θηρίοις,
πάντας αὐτοὺς ἴσους Ἀθηναίοις ποιήσειν·

2 Ma 9:15 *quant aux Juifs,*
— *eux qu'il n'avait même pas jugés dignes d'une sépulture°,*
mais qu'il voulait jeter aux bêtes-sauvages, eux et leurs tout-petits-enfants°.,
et en faire la pâture des oiseaux de proie —
(il promettait) de les mettre sur un pied d'égalité avec les Athéniens !

Qo 6: 3

אִם־יִוָּלֵד אִישׁ מֵאָה וְשָׁנַיִם רַבּוֹת יַחֲיָה וְרַב אִשְׁיָהוּ יָמֵי־שָׁנָיו
וְנִפְשׁוּ לֹא־תִשְׁבַּע מִן־הַטּוֹבָה וְגַם־קְבֹרָה לֹא־תִהְיֶה לוֹ
אֲמַרְתִּי טוֹב מִמָּנוּ הַנֶּפֶל:

Ecc. 6: 3 ἐὰν γεννήσῃ ἀνὴρ ἑκατὸν καὶ ἔτη πολλὰ ζήσεται,
καὶ πλῆθος ὃ τι ἔσονται ἡμέραι ἐτῶν αὐτοῦ,
καὶ ψυχὴ αὐτοῦ οὐκ ἐμπλησθήσεται ἀπὸ τῆς ἀγαθωσύνης,
καὶ γε ταφή οὐκ ἐγένετο αὐτῷ, εἶπα Ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτὸν τὸ ἔκτρωμα,

Qo 6: 3 Quelqu'un aurait-il engendré cent (fils), et vivrait-il de nombreuses années,
et les jours de ses années seraient-ils nombreux,
si son âme ne se rassasie pas de bonheur et qu'il n'ait pas même de sépulture° ÷
je dis que l'avorton est plus heureux que lui.

Qo 6: 4 Car c'est en vain qu'il est venu et c'est dans la ténèbre qu'il s'en va ...

Job 17: 1

רוּחִי חֲבָלָה יָמִי נִזְעָכוּ קְבָרִים לִי:

Job 17: 1 ὀλέκομαι πνεύματι φερόμενος, δέομαι δὲ ταφῆς καὶ οὐ τυγχάνω.

Job 17: 1 Mon souffle s'épuise, mes jours s'éteignent°; à moi les sépultures!

LXX ≠ [Je péris, emporté par le souffle ;
mais j'implore une sépulture° sans l'obtenir.]

- Si 38:16 Τέκνον, ἐπὶ νεκρῷ κατάγαγε δάκρυα
καὶ ὡς δεινὰ πάσχων ἔναρξαι θρήνου,
κατὰ δὲ τὴν κρίσιν αὐτοῦ περιστείλον τὸ σῶμα αὐτοῦ
καὶ μὴ ὑπερίδης τὴν **ταφήν** αὐτοῦ.
- Si 38:16 *Enfant, sur un mort, répands des larmes
et, comme un (homme) qui souffre terriblement, entonne la lamentation ;
selon qu'il lui est dû, ensevelis son corps
et ne néglige pas sa **sépulture**°.*
- Is. 53: 9 וַיִּתֵּן אֶת־רִשְׁעִים קָבְרוֹ וְאֶת־עֲשִׂיר בְּמַתְיוֹ
עַל לֹא־חַמְס עֲשָׂה וְלֹא מְרָמָה בְּפִיו:
- Is 53: 9 καὶ δώσω τοὺς πονηροὺς ἀντὶ τῆς **ταφῆς** αὐτοῦ
καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ·
ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ.
- Isaïe 53: 9 Et on a donné {= placé} avec des méchants sa **sépulture**
et avec un enrichi son tertre funéraire [Q ≠ TM dans ses morts]
bien qu'il n'eût pas commis de violence
et qu'il n'y eût pas de **tromperie** dans sa bouche
LXX ≠ [*Et je donnerai les mauvais contre sa **sépulture**° et les riches contre sa mort ;
car il n'a fait aucune iniquité et aucune fourberie n'a été trouvée dans sa bouche*].
- Is. 57: 2 יְבוֹא שְׁלוֹם יְנוּחוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם הַלֵּךְ נִכְחָו:
- Is 57: 2 ἔσται ἐν εἰρήνῃ ἡ **ταφή** αὐτοῦ, ἦρται ἐκ τοῦ μέσου.
- Isaïe 57: 1 [+ *Voyez comme*] Le juste disparaît ;
et nul n'y met son cœur [*ne reçoit (cela) dans son cœur*] {= n'y fait attention} ÷
les hommes fidèles [*justes*] sont ajoutés {≠ emportés} [*enlevés*]
et nul ne discerne / comprend°
que c'est à cause du mal que le juste est ajouté {≠ emporté} [*enlevé*].
- Isaïe 57: 2 Il entre dans la paix ;
ils reposent sur leurs couches ÷
ceux qui allaient dans leur exactitude.
LXX ≠ [*Sa **sépulture**° sera en paix, il a été enlevé du milieu ...*]
- Jér. 22:19 קְבוּרַת סָמֹור יִקָּבֵר סָחֹוב וְהַשְׁלִיךְ מִהַלְאָה לְשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם:
- Jér. 22:19 **ταφήν** ὄνου **ταφήσεται**,
συμψησθεὶς ριφήσεται ἐπέκεινα τῆς πύλης Ἱερουσαλημ.
- Jér. 22:18 C'est pourquoi, ainsi parle YHWH,
au sujet de Joïaqim, fils de Y'oshiâhou, roi de Juda : [+ *Malheur, à cause de cet homme*]
On ne fera pas la lamentation [*on ne se frappera pas (la poitrine)*] pour lui :
Malheur [Oh!], mon frère ! [TM + Malheur, ma sœur !] ÷
on ne fera pas pour lui la lamentation : Malheur, Seigneur ! et Malheur, Sa Majesté !
LXX ≠ [*et point on ne le pleurera : Hélas / Malheur à moi, Seigneur !*]
- Jér. 22:19 C'est d'une sépulture d'âne qu'il sera **enseveli** ÷
il sera traîné et jeté hors des portes de Jérusalem.

- Ez. 32:22 שָׁם אֲשׁוּר וְכָל-קְהָלָהּ סְבִיבוֹתָיו קִבְּרֹתָיו כְּלֵם חֲלָלִים הַנִּפְלִים בְּחָרָב:
- Ez. 32:22 ἐκεῖ Ἀσσοῦρ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ πάντες τραυματῖαι ἐκεῖ ἐδόθησαν, καὶ ἡ ταφή αὐτῶν ἐν βάθει βόθρου, καὶ ἐγενήθη ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ περικύκλω τοῦ μνήματος αὐτοῦ, πάντες οἱ τραυματῖαι οἱ πεπτωκότες μαχαίρα,
- Ez 32:18 Fils d'homme, gémis sur ma multitude d'Egypte [*lamente-toi sur la force de l'Egypte*] et fais-la descendre ÷ elle et les filles des nations, vers la terre d'en-bas, LXX ≠ [*et les filles des nations la feront descendre, morte, vers la profondeur de la terre*] avec [*vers*] ceux qui descendent à la citerne [*fosse*] (...)
- Ez 32:22 Là est 'Assour et toute son assemblée autour de ses sépultures [*tombeaux*°] ÷ — tous des victimes tombées par le glaive
- Ez 32:23 (Lui) dont on a placé les sépultures [*tombeaux*°] dans les flancs de la citerne et son assemblée est tout autour de sa tombe ÷ tous des victimes tombées par le glaive eux qui avaient fait régner la frayeur° [*crainte*] sur la terre des vivants.
- Ez 32:22 [*Là est Assour et toute son assemblée, tous les blessés, on les a mis là et leur sépulture° (est)] dans les profondeurs de la fosse et son assemblée est advenue autour de son tombeau° tous des blessés à mort, tombés sous le glaive*] ;
- Bel 31 ἦν δὲ λάκκος ἐν ᾧ ἐτρέφοντο λέοντες ἑπτὰ, οἷς παρεδίδοντο οἱ ἐπίβουλοι τοῦ βασιλέως, καὶ ἐχορηγεῖτο αὐτοῖς καθ' ἑκάστην ἡμέραν τῶν ἐπιθανατίων σώματα δύο, καὶ ἐνεβάλοσαν τὸν Δανιηλ οἱ ὄχλοι εἰς ἐκείνον τὸν λάκκον, ἵνα καταβρωθῇ καὶ μηδὲ ταφῆς τύχη.
- Dan 14:31 *Or il était une citerne / fosse où se trouvaient nourris sept lions*
- Bel 31 *à qui étaient livrés ceux qui complotaient contre le roi et on veillait à leur donner chaque jour deux corps de condamnés à mort et la foule a jeté Daniel dans cette citerne / fosse afin qu'il fut dévoré et ne reçoive pas de sépulture°.*
- Nah. 1:14 וְצַוָּה עָלַי יְהוָה לֹא-יִזְרַע מִשְׁמַי עֹד מִבֵּית אֱלֹהֵי אַכַּדִּית פֶּסֶל וּמִסִּכָּה אֲשֶׁם קִבְּרָהּ כִּי קָלוֹתָ:
- Nah. 1:14 καὶ ἐντελείται ὑπὲρ σοῦ κύριος, οὐ σπαρήσεται ἐκ τοῦ ὀνόματός σου ἔτι· ἐξ οἴκου θεοῦ σου ἐξολεθρεύσω τὰ γλυπτὰ καὶ χωνευτὰ· θήσομαι ταφήν σου, ὅτι ταχεῖς.
- Nah 1:14 Et YHWH ordonne contre toi [*ordonnera à ton propos*] : On ne sèmera plus à partir de ton nom [Tg : Il n'y aura plus de souvenir de ton nom] ÷ de la maison de tes dieux [*ton dieu*], je supprimerai statues [*(images) sculptées*] et (idoles de) métal-fondu, et je mettrai ta sépulture [Tg + là]... car tu es léger [LXX *Car, rapides ...*] ³.

³ Cf. BA 23, *ad loc.*

- Mt. 27: 7 συμβούλιον δὲ λαβόντες
ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν Ἄγρον τοῦ Κεραμέως
εἰς ταφήν τοῖς ξένοις.
- Mt 27: 6 Les chefs-des-prêtres ont pris l'argent et ils ont dit :
Il n'est pas permis de le mettre dans le Trésor,
puisque c'est le prix du sang.
- Mt 27: 7 Après avoir tenu conseil,
ils en ont acheté le "champ du Potier",
pour la sépulture^o des étrangers.